**VERNEUKKIND EN ANDER VERHALE**

(Cheers, Sophie) – sy is ‘n kelnerin (waitress); kom uit bundel *Spekskiet* (dus kan ŉ mens ŉ lekker liegstorie verwag); Souf is die hoofkarakter

(area in the Western Cape); dis ‘n **ou** wynplaas

|  |
| --- |
| **Gesondheid, Souf!**herhaling van en: polisindeton(awful) wat baie erg was; (snow)Sondagmiddag in die Boland. Die eerste sonnige lente-dag ná die gruwelike winter wat net aan en aan en aangehou het.  Kyk, vir maande lank was dit net reën en mis en kapok en wind en natheid. Hier en daar tussen die reën-buie een operige dag met 'n slapperige sonnetjie, en dan was dit maar weer van vooraf sedoos en natheid en reën en sneeu op al die pieke van die Sewe Susters hier om ons. Tot diep in Oktowermaand was dit so nat en aardig, die manne het in die nat wingerd gestaan en snoei. Van lente was daar vanjaar nie sprake nie, die Septemberbos het nie eens geblom nie. ‘n struik (shrub); die eienares se eendjies (ducks); (lawn); (sink away); (town’s newspaper(unpleasant) onaangenaam/mislik; prune); (spring)(weak sun); suidoostewind (southeasterly wind); (mountain peaks); Oktobermaand – streektaal; (vineyard)(showers of rain there is one day with sunshine) Dit het só gereën, die hele wêreld was 'n dam water. Mevrou se kwaker-eendjies het nie eens die moeite gedoen om dam toe te loop nie, hulle het kwêk- kwêk bo-op die grasperk geswem in poele water wat nie kon wegsak nie. Almal het kom kyk, selfs die vrou van die dorpskoerant het 'n foto kom neem van die eendjies. Dit was op bladsy 7 van die *Bovlei Gazette*, die wit kwakertjies wat so oulik op ons grasperk swem. (cute); eendjies(**our** lawn) – ek-verteller; die werkplek se grasperknaam van die dorpskoeranthiperbool/oordrywing – ook ‘n metafoor i.p.v. vergelyking; klanknabootsing/onomatopee Maar vandag is dit mooiweer, die lug is so blou soos môre heeldag, die berge haal asem, die wingerde steek groen arms uit. personifikasies(fair weather); ‘n vergelyking – geen wolkie in die lug nie Die eerste mense vir die restaurant kom reeds voor elfuur hier aangesit. Hulle stap eers so 'n bietjie deur die tuin en kyk na Mevrou se rose wat nou in volle blom is, maar dit is nie lank nie, dan sit hulle by hul tafels en die eerste bottels se kurke klap. Dis net die kinders wat nog in die tuin rondspeel, glad nie Ius om by die ou mense te gaan stilsit nie. haasbek (gap in the teeth); (fishpond with Koi fish – note the word play with Bushmen=Khoi); verkeerde spelling **simbolies** van die Khoi-mense se nageslagte wat nog op die plaas bly en werklet op wat ek sê – ŉ ander kelnerin; (apron)(with the adults)(informal – arrived here just after opening); hulle begin wynbottels oopmaak en drink vroeg "*Mark my words*," sê Betjie deur haar oop voortande. Sy staan en kyk na die mense met haar hande mooi netjies oor haar voorskoot gevou. "Voor die einde van die dag moet ons weer 'n kind uit die visdam tussen die Khoi gaan uithaal voordat hy versuip. Mense wat eers gedrink en geëet is, kan mos nie na hul eie kinders kyk nie." Sy draai om, sê sommer so in die algemeen die ander meisies aan: "Hierdie keer is dit een van júlle se beurt om die kinders uit die water te gaan haal, ek is tog nie weer Ius vir 'n nat rok en nat boude vir die res van die dag nie!" (drown) - onfyn taal vir verwysing na mense; taa (dialek) = BruinmenseHulle spring sommer met klere en al in die dammetjie; daar is nie droë klere om aan te trek nie – dis dikwels sy wat die kinders moet gaan red; nog ‘n kelnerin; (strain her private parts)= geëet het en gedrink is (last part=be intoxicated); aansê – (instruct) "He he he ... " lag Mieta, "jy moet dit maar doen, Betjie, jy's die jongste! Jy kan nog lekker hoog opklim teen die visdam uit. As ék dit moet doen, verrek ek my mosseltjie."  Pierre kom in die deur staan met sy sjef-baadjie wat vroegoggend nog spierwit en styfskoon is en maak die meisies se gelag stil. Hy kyk ons almal deur, of ons (snow-white & stiff of the starch)voorskote skoon is en die hare netjies onder die wit kappies weggesteek is. (hidden underneath white caps); soveel besoekers dat die plek vol is; (have a firm grip on things today); (be on the tips of your feet/be fast)(neat) "Ons het 'n *full house* vandag, girls," sê hy, "julle sal moet vasvat. Lig julle voete, ek wil nie hê die mense moet vir hulle kos wag nie. Vat vinnig en vat raak, moenie die borde laat val nie. Dis lekker, ons was té lank stil in die dooie wintermaande." (quiet winter months when people didn’t come out a lot); (must be quick not to fall behind); (oak (trees));(living room)(1) moenie die breekgoed laat val nie (2) moenie ons in as restaurant sleg laat lyk nieWees vining met wat julle doen en wees presies in wat julle doen. En wragtie, dit is so, ons moet spring om by te hou. Dit is asof die hele Boland se mense moeg is vir die donkerte en die reën, nie een vrou wil vandag haar eie kos maak nie, almal wil uit hulle huise kom en hier kom eet. Die tafels onder die eikebome raak heel eerste beset, toe die stoep se tafels, ook die voorhuis in die Jonkershuis is tjok en blok. Selfs die klein tafeltjie onder die venster waar daar skaars 'n mens kan inkom, daar sit ook 'n man en 'n vrou. Hulle sit 'n bietjie gedruk, maar hulle sit. (throb/shiver/shudder/thrill of fear); (shins); (away in another direction – so as if afraid); (now that)soos sardientjies(indeed, actually); (occupied) vol; huis op landgoed vir oudste seun (behoort ŉ kleinletter te wees); propvol – nie plek vir ŉ muis nie Antie Anna se tafeltjie, sê ek altyd vir die meisies, maar niemand wil hoor wat ek sê nie, hulle ril net van hulle nekke tot onder in hul skene en kyk anderpad as hulle daar verby moet loop. Maar hulle sien haar ook, hulle wéét dis ou Anna se plek daar onder die venster. As sy nie op die stoel sit nie, soos noudat daar mense by haar tafel is, dan sit sy in die breë vensterbank en hou ons almal dop met haar skerp, swart oë. Tot vandag toe moet ons oplet wat ons in haar huis aanvang. (broad windowsill); (watches all of us); (be careful what we do in her house) Anna was ‘n vorige kelnerin; (I’m not bothered) d.w.s. Souf kan spoke sienwaarskynlik ‘n spook Maar ek steur my nie aan die ou vrou en haar kwaai kyke nie; ek en antie Anna het vrede gemaak, lankal al. Ek sorg dat die dinge in haar huis reg loop, en sy weet dit. dadelik hê – kan nie wag nie; hors d'oeuvres; (shout at); hakskene (heels) – wat onnodig draai/tyd mors wit spasie dui tydsverloop aanAlmal is haastig vir hulle wyn en die voorgeregte, hulle wil dit mos altyd nóú hê. Elke keer as ek 'n draai in die kombuis maak, dan hoor ek hoe skel Pierre op een van die meisies wat om haar hakskene loop.  'n Hele paar mense kom aan wat nie vooraf 'n tafel bespreek het nie, en dan moet ek maar net vir hulle sê: Jammer, Meneer, jammer, Mevrou, maar vandag het nog ‘n voorbeeld van Buinafrikaans – nie meer plek vir ‘n **muis** nie (lice); (in advance)(booked)ons nie meer plek vir 'n luis nie. Ek weet sommer by voorbaat, vandag is dit nie vir vroeg huis toe gaan en 'n Sondagslapie vat nie. kort slapie na Sondag se groter middagete (vandag is dus Sondag) Toe die eerste mense wat vroeg klaar geëet het hul rekening betaal, staan daar reeds ander mense vir hulle en wag om op te staan, ons dek sommer so óm die nuwe aankomelinge die tafels af en dek weer skoon bordegoed en glase. hors d'oeuvres(vanaf Frans) smeer van fyn vleis/vis/ander bestanddele; ((trout) ‘n varswatervis (for the main courses); (orders) Dit is nog nie eenuur nie, toe skree Pierre vir ons: "Ek het nie meer pâté en groenvye vir *starters* nie en die forel vir die hoofgeregte is ook op! Moenie meer bestellings vir pâté en forel neem nie! Meisies!"  Maar juis vandag wil almal mos pâté en groenvye en forel hê, hulle raak sommer moeilik as ons sê hulle kan dit nie bestel nie. Een klong kyk na my naamplaatjie en (name tag) Soufie (i.p.v. Sophia is dus op haar naamplaatjie); jongman (Bruinafrikaans)(particularly today); (they become really impatient)sê: "Soufie, my ding, gaan kyk of julle sjef nie nog één forel daar êrens wegsteek nie ... ag toe, my darling?" (I behave/refrain from saying it); te vererg (get upset/annoyed)(hide somewhere) Ek wil nog vir hom sê ek is nie sy darling nie, nie voor sy vrou nie en ook nie agter sy vrou nie, maar ek hou my in. Dit help nie om jou te erg nie, dan is daar nie 'n fooitjie nie. "Ons kabeljou is lekkerder as die forel, Meneer! Onse sjef het 'n spesiale manier om kabeljou te doen, niemand loop hier uit sonder om tevrede te wees nie. En dan agterna die pavlova met die tuis-gemaakte aarbeimousse ... dit is lekker lig en perfek ná die vis." (tip)=moeiegeldjie; (cod); (satisfied)(pudding) nagereg met meringue basis/houer gevul met vrugte en geklitste room; (homemade strawberry mousse "Nè?"  "Ja, Meneer."  "En wat moet my vrou eet? Wat haar nie verder gaan vetmaak nie?" hele (eat up the whole menu); nagereg (pudding) – vla besprinkel met suiker en dan hardgekook; Souf is spitsvondig (witty).(intentionally) met opset/ moedswillig; vanaf **boepens** (paunch, potbelly); (bulge) Ek gluur hom aan, laat aspris my oë sak na sy boepie wat bokant sy broek uitbol.  "Mevrou se lyf lyk vir my so goed, sy kan maar die gehele spyskaart opeet, Meneer, én dan nog die karamel brûlée ... én sommer nog Meneer se pavlova ook."  Die vrou lag tog te vrolik vir my. "Sê vir hom, Soufie!" Toe ek later die borde met hul hoofgeregte voor hulle neersit, is die man nog nie klaar met my gekarring nie. "Sê my, Soufie, wie gaan vanmiddag al die skottelgoed was?" "Ek, Meneer!" "En tot hoe laat gaan jy nog was - met al dié mense hi er?" Hy wys met sy wynglas in die rondte, na die ander mense wat kliphard sit en eet en praat en drink. (dishes); ((1) aloud (2) with enjoyment)(cheerfully); (pestering/bothering) "Meneer sal my nou nie glo nie, maar dit gaan nie lank vat nie." Dis presies wat sy later gaan doen – dus **sarkasties**: sy bedoel presies wat sy sê.; (fork) "Hoekom nie?"  "Ek vat sommer al die spoke vas wat nog in dié ou huis rondloop en steek hulle in die werk, terwyl ek in die voorhuis op die bank gaan lê en rus. Hulle was almal slawe, hulle weet hoe om te werk."  "Ha ha ha …" Iag die man en vat ‘n groot sluk van sy wyn. "Jy’s ‘n ander een, ou Souf. Maar sterkte, hoor!"  Die man se vrou glimlag ook vir my en tel haar vurk op. By hulle gaan ek 'n groot fooitjie kry. oor die spoke wat sy in die werk gaan steek nie; (developed an eye – a sixth sense) AI glo hulle my nie . (fell in) wat in geval hetBetjie was toe reg. Teen drie-uur die middag moet sy 'n kind uit die visdam gaan haal wat ingetuimel het. Sy het al 'n oog ontwikkel om dit die eerste raak te sien. Nou, dit is nou ook nie so dat die visdam so diep is dat 'n kind heeltemal sal verdrink nie, maar almal skrik hulle dood as 'n kind met 'n geskrou daar inval. Die ouers vat die skreeuende en skoppende kind by haar aan, probeer sy nat klere uittrek en hom troos. Betjie hou haar *pose*, maar toe sy in die kleedkamer kom, toe flip sy uit. "Nee, deksels," skree sy, "volgende keer kan daardie blerrie stout kinders se ma's hulle uithaal, of hulle kan maar versuip vir al wat ek omgee." Sy trek haar nat broek uit en gooi dit op die vloer. ''As ek koue op my niere trek en TB kry, gaan niemand vir mý jammer kry nie! Sê vir Pierre ek tjaila nou, ek kan nie verder so in hierdie nat klere rondloop, en dan boonop sonder 'n broek nie." Sy gryp haar handsak, tel die nat bondel van die vloer op en druk dit onder haar arm. "Cheers," sê sy en klap die deur agter haar toe. ‘n wynplaas met ‘n restaurant naby Wellington in die Boland(grabs her bag; (wet bundle); (bangs the door behind her)(kidneys); (to crown it all without a pants)Anglisisme (for all I care) wat my betref; (from Zulu) = ophou werkbly kalm; (dressing-room); ontplof sy/kan sy dit nie meer hou niegeskreeu (Bruinafrikaans); (comfort); (dash it!) Is alles goed en wel vir Betjie om te loop, maar omdat sy saam met my op Onverwacht bly, is sy eintlik die een wat my moet help met die skottelgoed. Sjef Pierre wag tot elke gas sy laaste gereg bestel het, dan draai hy die gasplate af. Hy gaan sit by ou Anna se tafel onder die venster, skink vir hom 'n glas wyn, en steek sy bene lank voor hom uit. Hy hang nog 'n bietjie rond om te kyk dat die meisies alles van die buitenste tafels opgeruim het. As die laaste gas sy koffie drink, dan vat hy sy motor-sleutels. "Joune, Soufie," sê hy en wys na die restaurant. (cleared); wat nog gedoen moet word, moet jy doen, Soufie; haar volle naam en van – let op Bruin spelling – sy is nou in beheer, as’t ware die hoofmeisieBetjie en Souf bly daar.; (meal); (plates of the gas stove) Dan vat ek oor, ek wat Soufie Swart is, ék word die bestuurder van Die Jonkershuis se restaurant. Hierdie restaurant se deur sal nie vanmiddag sluit voordat elke bord en mes en vurk gewas en op sy plek is nie, ons is nie klaar voordat elke een van die drie miljoen glase nie skoon en gepoets in die rak staan nie. En wie se werk is dit? Die ander meisies is almal van die dorp, 'n teksie kom staan en brom by die agterdeur om hulle op te laai en huis toe te vat. As hulle te lank draai, dan toet die bestuurder op so 'n ongeskikte manier, en dan sê ek: "Toe, ry, ek sal klaarmaak hier." En dan is die meisies weg, almal van hulle, lawaaierig en laggerig en hulle sakke vol oorskietkos en die *tips* wat hulle by die mense gekry het. Hulle bondel met bene en arms in die teksie in en skree as hy wegtrek nog voordat die deur ordentlik toe is. taxi; bestuurder skakel nie af nie (personofikasie); (hoot); (rude)(noisy); (oorskietkos); (properly); (rude)restaurant se naam - ‘n oordrywing – voel dalk so vir Souf; (polished); (shelve) Onbeskof, die teksiebestuurders.  Dan is dit net ek, ek en die vuil glase en die vetterige borde wat nog nie gewas is nie en die vuil vloer en die vuilgoeddromme wat wil oorloop. (dirty floor); (rubbish bins filled to the brim); Souf is vindingryk (resourceful)… sodat niemand sien wat volgende gaan gebeur nie; dalk ‘n kelnerinspook wat vroeër (soos Souf) in beheer was; die verhaal se klimaks Ek maak seker dat almal weg is, dat ek alleen is. En dan gaan sit ek oorkant ou Anna by haar tafel.  "Ou Anna," sê ek vir die vrou met die kwaai oë, "kry jou meisies dat hulle kom help!"  "Is dit nie jóú werk om te sorg dat my huis skoon kom nie, Souf?" sê sy bitsig. (bitingly); (act calmly) Ek hou my doodrustig, vir wat sal ek my laat sê van 'n spook? "Ou Anna, ek was heeldag op my voete, ek het my deel gedoen. Kom, ek gooi vir ons liewer elkeen 'n lekker soetwyntjie, ons verdien dit." ‘n fyn geurige wyn; nie aangestap nie, want hulle is spoke – geslagte lank se diensmeisies; (around the bodies)(rather pour for each of us an aromatic sweet wine –we deserve it) Ek staan op en gooi vir ons elkeen 'n mooi likeurglasie vol muskadel uit die gesnyde kraffie op die buffet. Uit die mure, onder die vloer, van bo van die solder kom antie Anna se meisies aangerol. Hulle bind hul voor-skote om die lywe, druk die kappies stywer teen die koppe vas, rol die moue tot bokant die elmboë op. Hulle dra borde en messe en vurke aan kombuis toe, hulle tap water en spuit Sunlight Liquid in 'n dik straal op die glase wat in die wasbak lê. Hulle was, hulle droog af, hulle vryf blink, hulle pak weg en sluit die kasdeure met die skoon breekgoed netjies binne-in gepak. Hulle vryf die wasbakke droog en skud die nat vadoeke uit. Hulle vee die vloer en *mop* dit met skoon seepwater, hulle haal die swart sakke uit die dromme en bind dit stewig toe teen die plaas se werfkatte en die buurplaas se rondloperhonde. Een vir een verdwyn hulle weer in die krake van die ou huis totdat dit net ek en ou Anna sodat die katte en honed dit nie omstamp nie(dishcloths)(sleeves); (elbows)(sideboard); (graven glass); (attic)is wat oorbly.  "Gesondheid, ou Anna!" sê ek en lig my glasie vir die vrou oorkant my.Jou kans om ‘n spook te wees (en soos die diensmeisies wat die kombuis skoongemaak het), sal ook nog kom. Sy lig ook haar glas, ons glase klink helder, soos 'n klokkie teen mekaar. "Gesondheid, Souf," brom sy, "maar onthou net, jou dag sal óók kom!" oorsprong van die kortverhaal se titel; ironie: haar deel is om haar en ou Anne se glasies te was – die verhaal se afloop Laatmiddag doen ek wel my deeltjie in die kombuis. Ek was twee likeurglasies mooi skoon, vryf dit op totdat dit helder teen die lig blink, en gaan bêre dit in die muurkas tussen al die ander antieke glase. |

TEMAS: **Vindingrykheid** kan jou help om jou werk gouer afgehandel te kry; Gebruik **humor** om jou werk gouer en sonder klagtes gedoen te kry; **Liegstories/Spekskietery** en die **rol van spoke** in liggelowige mense se lewens. (spekskiet = tall tales)